

**VII РЕГИОНАЛЬНЫЙ ЧЕМПИОНАТ
КУРСКОЙ ОБЛАСТИ
«АБИЛИМПИКС»**



КОНКУРСНОЕ ЗАДАНИЕ

по компетенции

Переводчик (студенты)



Курск, 2021

КОНКУРСНОЕ ЗАДАНИЕ

По компетенции «Переводчик»

Содержание

1. Описание компетенции

1.1. Актуальность компетенции

Переводчик – это специалист по переводу устной и письменной речи с одного языка на другой. Он должен уметь грамотно и точно выполнять все виды переводов по различным тематикам – общественной, политической, культурной, научно-технической и т.д. В современном мире роль этой профессии крайне актуальна, что позволяет специалистам найти интересную работу практически во всех сферах жизни и деятельности.

Переводчики занимаются организацией и проведением экскурсий по культурно-историческим местам для иностранных граждан, сопровождением иностранных граждан во время их визитов в страну, оказанием помощи в размещении и проживании иностранных граждан, переводами на переговорах, презентациях, деловых встречах, сопровождением русскоязычных групп при поездках за границу, переводами технической и художественной литературы, преподавательской деятельностью.

1.2. Ссылка на образовательный стандарт

Студенты
<i>ФГОС ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета)</i>

1.3. Требования к квалификации. Описание знаний, умений, навыков

Студенты
ПК-4 (способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм);
ПК-7 (способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления);
ПК-9 (способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода);
ПК-10 (способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода);
ПК-11 (способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе).

2. Конкурсное задание

2.1. Краткое описание задания.

Модуль №1: Перевод оригинального текста законченного содержания объемом около 400/500 слов с английского языка на русский язык с использованием словаря.

Модуль №2: Перевод оригинального текста законченного содержания объемом около 350/500 слов с русского языка на английский язык с использованием словаря.

2.2. Структура и описание конкурсного задания.

	Наименование и описание модуля	День	Время	Результат
Студент	Модуль №1: Перевод оригинального текста научно-технической направленности законченного содержания объемом около 450 слов с английского языка на русский язык с использованием словаря. Выполнить перевод и оформить его текст с использованием текстового редактора Microsoft Word, шрифт Times New Roman, 14 кегль, обычный интервал между букв, межстрочный интервал 1,5; правое поле 25 мм, левое, верхнее, нижнее поле по 15 мм, выравнивание текста по ширине. Перевод предъявляется в распечатанном виде.	Первый день	1 час	Переведенный и оформленный текст
	Модуль №2: Перевод оригинального текста законченного содержания объемом около 450 слов с русского языка на английский язык с использованием словаря. Выполнить перевод и оформить его текст с использованием текстового	Первый день	1 час 20 минут	Переведенный и оформленный текст

	<p>редактора Microsoft Word, шрифт Times New Roman, 14 кегль, обычный интервал между букв, межстрочный интервал 1,5; правое поле 25 мм, левое, верхнее, нижнее поле по 15 мм, выравнивание текста по ширине. Перевод предъявляется в распечатанном виде.</p>			
--	--	--	--	--

2.3. Последовательность выполнения задания

Модуль №1: Перевод оригинального текста научно-технической направленности законченного содержания объемом около 450 слов с английского языка на русский язык с использованием словаря.

Подготовка рабочего места.

Изучение конкурсного задания.

Выполнение перевода.

Проверка перевода и его оформления, сохранение файла на рабочем столе, распечатка выполненного задания.

Передача готового перевода на оценку экспертам.

Уборка рабочего места.

Модуль №2: Перевод оригинального текста законченного содержания объемом около 450 слов с русского языка на английский язык с использованием словаря.

Подготовка рабочего места.

Изучение конкурсного задания.

Выполнение перевода.

Проверка перевода и его оформления, сохранение файла на рабочем столе, распечатка выполненного задания.

Передача готового перевода на оценку экспертам.

Уборка рабочего места.

2.4. Конкурсные задания

2.4.1. Конкурсное задание для студентов

Модуль №1

Covid vaccine update: Those that work - and the others on the way

A range of vaccines is being used to reduce people's chances of getting sick, needing hospital treatment or dying. Two more vaccines have also just been shown to work in large-scale clinical trials.

It is more than a year since the virus first emerged, yet the vast majority of people are still vulnerable. The restrictions on our lives are the only thing holding the virus in check as they reduce opportunities for the virus to spread. Vaccines teach our bodies to fight the infection and are the exit strategy from the pandemic.

The three vaccine frontrunners are those developed by Pfizer/BioNTech, Moderna and Oxford/AstraZeneca. Pfizer and Moderna have both developed RNA vaccines - a new approach that is incredibly quick to design.

They inject a tiny fragment of the virus's genetic code into the body, which starts producing part of the coronavirus and pushes the body to mount a defence. These have been approved for use in the UK, Europe and the US. The Oxford vaccine is subtly different as it uses a harmless virus to carry the same genetic material into the body. This has been approved in the UK and Europe. It is the easiest of the three to use as it can be stored in a fridge, rather than needing very cold temperatures. All three are supposed to be given as two doses, but the UK is prioritising giving as many people as possible the first dose and delaying the second.

Results from large-scale trials on two new vaccines have also been presented recently. The work by Janssen, which is owned by Johnson & Johnson, and Novavax will now be reviewed by drugs regulators before their jabs can be approved. Janssen's vaccine uses the same technique as Oxford, but crucially is given as a single injection, rather than two. This, combined with it needing only a fridge to store and a billion doses planned this year, means it could make a significant impact around the world. Novavax is using a different, old-school, approach to vaccines - proteins from the virus and a chemical to prime the immune system are injected into the body.

There are other noteworthy vaccines, even if they are not being used in Europe and the US. The Sinovac, CanSino and Sinopharm vaccines have been developed by scientists in China and deals have signed with other countries in Asia and South America. Around one million people in China are reported to have been given the Sinopharm injection. The Sputnik V vaccine, developed by Russia's Gamaleya Research Centre, is also effective according to late stage trial results published in *The Lancet*. Some people have been immunised.

It is hard to compare one company's results with another as their trials will have been conducted in slightly different ways and at different points in the pandemic. However, all the main

vaccines seem to have a large impact on your chances of needing hospital treatment or dying from Covid. Nonetheless, one of the most important questions - do they stop you spreading the virus - remains unknown. Understanding which method produces the best results will be explored in challenge trials where people are deliberately infected with the virus.

Модуль №2:

Ставрополь

Ставрополь – крупный культурный, деловой и промышленный центр. Один из крупнейших городов Северного Кавказа и Северо–Кавказского федерального округа.

Ставрополь — южный город России, что определяет климатические особенности, в первую очередь количество солнечного тепла. Самый короткий день — 22 декабря продолжается в Ставрополе 8 ч 44 мин, а самый длинный — 22 июня — 15 ч 37 мин. Большое количество солнечного тепла определяет длительный вегетационный период, который составляет 160 дней с 22 апреля по 15 октября.

Основанием города, считается 1777 год, когда здесь возникло поселение, которому в 1785 году, был получен статус города. Вплоть до 1935 года, город именовался Ставрополем – Кавказским. В 1964 приставку «Кавказский» упразднили, и город получил название Ставрополь. Расположен город на равнинах и холмистой местности, в предгорьях Кавказских гор, на Ставропольской возвышенности, в верхнем течении реки Ташлы. Крайние высоты города, по отношению к уровню моря – от 231 и до 663 метров. Положение города по широте, относительно меридиана, отражено в названии одно из улиц, которая называется 45 – й параллелью.

Это характеризует отдаленность города от Северного полюса и экватора, как равноудаленную. Город расположен между бассейнами Каспийского и Азовского морей. Площадь Ставрополя составляет 246, 688 квадратных километра, население города равно 420 000 жителей. Город состоит из 540 улиц и 29 000 строений жилого и производственно-административного предназначения, тут находится 150 учреждений образования, 21 из которых являются ВУЗами и 35 лечебных учреждений, есть 6 музеев и 3 театра, 21 библиотека и 220 памятников архитектуры и истории.

Город Ставрополь возник в 1777 году как оборонительная крепость и за короткий период времени превратился в большой, экономически развитый населенный объект. Сама крепость, была в форме вытянутого в многоугольник креста, что было отражено на гербе города, при его создании (герба). Здесь в свое время бывали такие знаменитости, как Лермонтов и Пушкин, Грибоедов и Толстой, Белинский и Одоевский.

Часто Ставрополь называют одним из самых зелёных городов России: здесь клумбы и палисадники, лесные массивы и скверы – смотреть приятно и дышать легко.

Если давать общую характеристику ставропольцам, то в целом это народ терпеливый, щедрый, образованный, творческий. Среди жителей краевого центра поэты и писатели, актеры и барды, ученые и спортсмены, художники и архитекторы. Говоря о населении Ставрополя, просто нельзя не упомянуть о том, что это студенческий город.

Ставрополь — крупный узел автомобильных дорог и железнодорожных линий. В городе есть аэропорт. Промышленность представлена более чем 400 предприятиями, основными отраслями промышленности являются машиностроение и металлообработка, стройиндустрия, химическая, пищевая и легкая, полиграфическая, медицинская и деревообрабатывающая промышленность.

Большая часть города расположена в зоне повышенной сейсмической опасности, и, значит, к качеству строительных работ на всех капитальных сооружениях должны предъявляться самые жесткие требования, однако, в Ставрополе не снижаются темпы жилищного строительства, появляются современные торговые комплексы, гостиницы, магазины, которые отличаются особой архитектурной выразительностью, приятно преображая облик города.

2.5. Критерии оценки выполнения задания

Модуль №1: Перевод оригинального текста научно-технической направленности законченного содержания объемом около 450 слов с английского языка на русский язык с использованием словаря.

Критерии оценки:

Критерии	Начисляемые баллы
Полнота выполнения задания	20
Информационная точность перевода	10
Языковая точность перевода	10
Точность оформления перевода	5
Удачные переводческие решения	5
Всего	50

Модуль №2: Перевод оригинального текста законченного содержания объемом около 450 слов с русского языка на английский язык с использованием словаря.

Критерии оценки:

Критерии	Начисляемые баллы
----------	-------------------

Полнота выполнения задания	20
Информационная точность перевода	10
Языковая точность перевода	10
Точность оформления перевода	5
Удачные переводческие решения	5
Всего	50

Правила начисления баллов

1. Полнота выполнения задания:

- текст переведен полностью – 20 баллов
- переведено 2/3 текста – 15 баллов
- переведено 1/3 текста – 10 баллов
- переведено менее 1/3 текста - 5 баллов

2. Информационная точность перевода:

1) Грубая смысловая ошибка (полное искажение смысла оригинала) = 1 полная ошибка

2) Незначительная смысловая ошибка (частичное искажение смысла оригинала) = 0,5 полной ошибки

3) Смысловая неточность (требует уточнения) = 0,3 полной ошибки

текст переведен без грубых смысловых ошибок,
допустимо 0,3 полной ошибки – 10 баллов

текст переведен без грубых смысловых ошибок,
допустимо 0,8 полной ошибки – 8 баллов

текст переведен без грубых смысловых ошибок,
допустимы 1,5 полных ошибок – 6 баллов

текст переведен с 1 грубой смысловой ошибкой,
допустимы в общей сложности 3 полные ошибки – 4 балла

текст переведен с 2 грубыми смысловыми ошибками,
допустимы в общей сложности 4 полные ошибки – 2 балла

в тексте больше 3 грубых смысловых ошибок – 0 баллов

3. Языковая точность перевода:

1) Грубая грамматическая/синтаксическая/стилистическая ошибка (нарушение норм русского языка, приводящее к искажению смысла оригинала) = 0,5 полной ошибки

2) Незначительная грамматическая/синтаксическая/стилистическая ошибка (нарушение норм русского языка, не искажающее смысл оригинала) = 0,3 полной ошибки

3) Орфографическая ошибка = 0,3 полной ошибки

4) Пунктуационная ошибка = 0,2 полной ошибки

в тексте перевода нет языковых ошибок – 10 баллов

в тексте перевода допущено до 1 полных ошибок – 8 баллов

в тексте перевода допущено 1,5 полных ошибок – 6 баллов

в тексте перевода допущено 2 полные ошибки – 4 балла

в тексте перевода допущено до 3 полных ошибок – 2 балла

в тексте перевода допущено больше 3 полных ошибок - 0 баллов

4. Точность оформления перевода.

Оформление письменного перевода предполагает сохранение структуры оригинального текста (заголовки, подзаголовки, абзацы). Особое внимание требуется обратить на оформление следующих фрагментов текста:

- заголовки (без точки в конце, в английском знаменательные части речи с большой буквы);
- цифровая информация (в связи с отличием в традиции написания чисел при использовании арабских цифр).

При отсутствии особых указаний печатное оформление переводного текста должно соответствовать оформлению исходного текста. Рекомендуется осуществлять перевод в формате текстового редактора Microsoft Word.

- Перевод оформлен в соответствии с оформлением исходного текста с соблюдением условий работы в текстовом редакторе Microsoft Word - 5 баллов
- Перевод оформлен без соблюдения соответствия с оформлением исходного текста, но с соблюдением условий работы в текстовом редакторе Microsoft Word - 3 балла
- Перевод оформлен без соблюдения соответствия с оформлением исходного текста и без соблюдения условий работы в текстовом редакторе Microsoft Word - 0 баллов

5. Удачные переводческие решения.

Текст переведен с сохранением семантико-стилистических соответствий между оригиналом и переводом - 5 баллов.

3. Перечень используемого оборудования, инструментов и расходных материалов

ПЕРЕЧЕНЬ ОБОРУДОВАНИЯ НА 1-ГО УЧАСТНИКА (конкурсная площадка)				
Оборудование, инструменты, ПО				
№	Наименование	Ссылка на сайт с тех. Характеристиками либо тех. Характеристики оборудования, инструментов	Ед. измерения	Кол-во
1.	Компьютер (Core i5, 4GB ОЗУ, 500ГВ HDD, Монитор 19", ИБП на 650 Вт, мышь, клавиатура)		шт.	1
2.	Стол компьютерный		шт.	1
3.	Кресло компьютерное		шт.	1
ПЕРЕЧЕНЬ РАСХОДНЫХ МАТЕРИАЛОВ НА 1 УЧАСТНИКА				
№	Наименование	Ссылка на сайт с тех. Характеристиками либо тех. Характеристики	Ед. измерения	Кол-во

		оборудования, инструментов		
1.	Карандаш		шт.	1
2.	Блокнот		шт.	1
3.	Бумага офисная белая А4		лист	50
4.	Конкурсное задание, распечатанное рельефно-точечным шрифтом Брайля для тотально слепых участников.		шт.	По необходимости
5.	Конкурсное задание в укрупнённом плоскопечатном варианте для слабовидящих участников.		шт.	По необходимости
6.	Питьевая вода в пластмассовых бутылках 0,5 л		шт.	2
РАСХОДНЫЕ МАТЕРИАЛЫ, ОБОРУДОВАНИЕ И ИНСТРУМЕНТЫ, КОТОРЫЕ УЧАСТНИКИ ДОЛЖНЫ ИМЕТЬ ПРИ СЕБЕ				
1.	Англо-русский и русско-английский словари.		шт.	1
2.	Переносной персональный компьютер с программным обеспечением для слабовидящих или незрячих.		шт.	1
РАСХОДНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И ОБОРУДОВАНИЕ, ЗАПРЕЩЕННЫЕ НА ПЛОЩАДКЕ				
1.	Мобильные телефоны			
2.	Устройства с программами машинного перевода			
ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ ОБОРУДОВАНИЕ, ИНСТРУМЕНТЫ, КОТОРЫЕ МОЖЕТ ПРИНЕСТИ С СОБОЙ УЧАСТНИК				
№	Наименование	Ссылка на сайт с тех. Характеристиками либо тех.	Ед. измерения	Кол-во

		Характеристики оборудования, инструментов		
1.	Личный ПК, адаптированный к использованию для конкретной нозологии			
НА 1-ГО ЭКСПЕРТА (КОНКУРСНАЯ ПЛОЩАДКА)				
Перечень оборудования И МЕБЕЛЬ				
№	Наименование	Ссылка на сайт с тех. Характеристиками либо тех. Характеристики оборудования, инструментов	Ед. измерения	Кол-во
1.	Стол		шт.	1
2.	Стул		шт.	1
ОБЩАЯ ИНФРАСТРУКТУРА КОНКУРСНОЙ ПЛОЩАДКИ				
Перечень оборудования, инструментов, средств индивидуальной защиты и т.п.				
№	Наименование	Ссылка на сайт с тех. Характеристиками либо тех. Характеристики оборудования, инструментов	Ед. измерения	Кол-во
1.	Устойчивый Wi-Fi или проводной Интернет			
2.	Компьютер (Core i5, 4GB ОЗУ, 500ГВ HDD)			
3.	Монитор 19", ИБП на 650 Вт, мышь, клавиатура с принтером или МФУ			
ПЕРЕЧЕНЬ ОБОРУДОВАНИЯ ДЛЯ ЭКСПЕРТОВ				
Перечень оборудования, мебель, канцелярия и т.п.				
№	Наименование	Ссылка на сайт с тех. Характеристиками либо тех. Характеристики оборудования, инструментов	Ед. измерения	Кол-во
1.	Бумага офисная белая А4		пачка	3
2.	Карандаш		шт.	По количеству экспертов

3.	Блокнот		шт.	По количеству экспертов
4.	Вешалка		шт.	1
КОМНАТА УЧАСТНИКОВ				
Перечень оборудования, мебель, канцелярия и т.п.				
1.	Кулер с питьевой водой		шт.	1
2.	Стол		шт.	По количеству участников
3.	Стул		шт.	По количеству участников
4.	Вешалка для одежды		шт.	1

4. Требования охраны труда и техники безопасности

Общие вопросы:

К самостоятельной работе с ПК допускаются участники после прохождения ими инструктажа на рабочем месте, обучения безопасным методам работ и проверки знаний по охране труда, прошедшие медицинское освидетельствование на предмет установления противопоказаний к работе с компьютером.

При работе с ПК рекомендуется организация перерывов на 10 минут через каждые 50 минут работы. Время на перерывы уже учтено в общем времени задания, и дополнительное время участникам не предоставляется.

Запрещается находиться возле ПК в верхней одежде, принимать пищу и курить, употреблять во время работы алкогольные напитки, а также быть в состоянии алкогольного, наркотического или другого опьянения.

Участник соревнования должен знать месторасположение первичных средств пожаротушения и уметь ими пользоваться.

О каждом несчастном случае пострадавший или очевидец несчастного случая немедленно должен известить ближайшего эксперта.

Участник соревнования должен знать местонахождение медицинской аптечки, правильно пользоваться медикаментами; знать инструкцию по оказанию первой медицинской помощи пострадавшим и уметь оказать медицинскую помощь. При необходимости вызвать скорую медицинскую помощь или доставить в медицинское учреждение.

При работе с ПК участники соревнования должны соблюдать правила личной гигиены.

Работа на конкурсной площадке разрешается исключительно в присутствии эксперта. Запрещается присутствие на конкурсной площадке посторонних лиц.

По всем вопросам, связанным с работой компьютера следует обращаться к руководителю.

За невыполнение данной инструкции виновные привлекаются к ответственности согласно правилам внутреннего распорядка или взысканиям, определенным Кодексом законов о труде Российской Федерации.

Требования охраны труда перед началом работы

Перед включением используемого на рабочем месте оборудования участник соревнования обязан:

Осмотреть и привести в порядок рабочее место, убрать все посторонние предметы, которые могут отвлекать внимание и затруднять работу.

Проверить правильность установки стола, стула, подставки под ноги, угол наклона экрана монитора, положения клавиатуры в целях исключения неудобных поз и длительных

напряжений тела. Особо обратить внимание на то, что дисплей должен находиться на расстоянии не менее 50 см от глаз (оптимально 60-70 см).

Проверить правильность расположения оборудования.

Кабели электропитания, удлинители, сетевые фильтры должны находиться с тыльной стороны рабочего места.

Убедиться в отсутствии засветок, отражений и бликов на экране монитора.

Убедиться в том, что на устройствах ПК (системный блок, монитор, клавиатура) не располагаются сосуды с жидкостями, сыпучими материалами (чай, кофе, сок, вода и пр.).

Включить электропитание в последовательности, установленной инструкцией по эксплуатации на оборудование; убедиться в правильном выполнении процедуры загрузки оборудования, правильных настройках.

При выявлении неполадок сообщить об этом эксперту и до их устранения к работе не приступать.

Требования охраны труда во время работы

В течение всего времени работы со средствами компьютерной и оргтехники участник соревнования обязан:

- содержать в порядке и чистоте рабочее место;
- следить за тем, чтобы вентиляционные отверстия устройств ничем не были закрыты;
- выполнять требования инструкции по эксплуатации оборудования;
- соблюдать, установленные расписанием, трудовым распорядком регламентированные перерывы в работе, выполнять рекомендованные физические упражнения.

Участнику соревнований запрещается во время работы:

- отключать и подключать интерфейсные кабели периферийных устройств;
- класть на устройства средств компьютерной и оргтехники бумаги, папки и прочие посторонние предметы;
- прикасаться к задней панели системного блока (процессора) при включенном питании;
- отключать электропитание во время выполнения программы, процесса;
- допускать попадание влаги, грязи, сыпучих веществ на устройства средств компьютерной и оргтехники;
- производить самостоятельно вскрытие и ремонт оборудования;
- производить самостоятельно вскрытие и заправку картриджей принтеров или копиров;
- работать со снятыми кожухами устройств компьютерной и оргтехники;
- располагаться при работе на расстоянии менее 50 см от экрана монитора.

При работе с текстами на бумаге, листы надо располагать как можно ближе к экрану, чтобы избежать частых движений головой и глазами при переводе взгляда.

Рабочие столы следует размещать таким образом, чтобы видеодисплейные терминалы были ориентированы боковой стороной к световым проемам, чтобы естественный свет падал преимущественно слева.

Освещение не должно создавать бликов на поверхности экрана.

Продолжительность работы на ПК без регламентированных перерывов не должна превышать 1-го часа. Во время регламентированного перерыва с целью снижения нервно-эмоционального напряжения, утомления зрительного аппарата, необходимо выполнять комплексы физических упражнений.

Требования охраны труда в аварийных ситуациях

Обо всех неисправностях в работе оборудования и аварийных ситуациях сообщать непосредственно эксперту.

При обнаружении обрыва проводов питания или нарушения целостности их изоляции, неисправности заземления и других повреждений электрооборудования, появления запаха гари, посторонних звуков в работе оборудования и тестовых сигналов, немедленно прекратить работу и отключить питание.

При поражении пользователя электрическим током принять меры по его освобождению от действия тока путем отключения электропитания и до прибытия врача оказать потерпевшему первую медицинскую помощь.

В случае возгорания оборудования отключить питание, сообщить эксперту, позвонить в пожарную охрану, после чего приступить к тушению пожара имеющимися средствами.

Требования охраны труда по окончании работы

По окончании работы участник соревнования обязан соблюдать следующую последовательность отключения оборудования:

- произвести завершение всех выполняемых на ПК задач;
- отключить питание в последовательности, установленной инструкцией по эксплуатации данного оборудования.

- в любом случае следовать указаниям экспертов

Убрать со стола рабочие материалы и привести в порядок рабочее место.

Обо всех замеченных неполадках сообщить эксперту.